

۱۵۴۴۷۱

قمارباز

فئودور داستایوفسکی

ترجمه: جلال آل احمد



انتشارات نوید صبح

۱۳۹۶ - چاپ اول

قمارباز

فتودور داستایوفسکی

ترجمه: جلال آل احمد

نمونه خوان: اصغر آزادبخت

صفحه آرای: نسیم امیری

ناشر: نوید صبح

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۶-۰۷-۷

قیمت: ۱۴۰۰۰ تومان



خیابان لبافی نژاد، بین خیابان ساسا و فخررازی، پلاک ۱۱۷، طبقه همکف

تلفن: ۰۹۱۲۸۴۸۶۰۹۴ - ۶۶۱ ۱۶۹۱۳

Email: naeem@sobh@yahoo.com

سرشناسه	:	فتودور داستایوفسکی ۱۸۲۱-۱۸۸۱
عنوان و نام پدیدآور	:	قمارباز / فتودور داستایوفسکی؛ ترجمه جلال آل احمد
مشخصات نشر	:	تهران، نوید صبح، ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری	:	۲۲۴ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۶-۰۷-۷
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبا
موضوع	:	داستان های روسی - قرن ۱۹ م
موضوع	:	آل احمد، جلال؛ مترجم.
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۶ ق/ PG ۳۲۶۰
رده بندی دیویی	:	۸۹۱/۷۳۳
شماره کتابشناسی ملی	:	۴۸۶۸۴۰۲

قمارباز نخستین تیر می جلال آل احمد است از زبان فرانسه؛ و مال پاییز سال ۱۳۲۷. جلال در آن موقع دست و پنج ساله است. دو سه سالی است که از تحصیل رشته‌ی ادبیات فارسی دانشگاه تهران فراغت یافته و دو سالی است که در دبیرستان شریف تهران، دبیر ادبیات است (حقوق ماهانه‌ای کمتر از دویست تومان!)

سال ۱۳۲۷ در تاریخ سیاسی ما، سال تکلیف شدن محمدرضای پهلوی جوان و نابالغ است. شاه جوان دیگر آمادگی امر و نهی شدن از نخست‌وزیران پیرسالی چون فروغی و قوام و... را ندارد. اراده‌ی شاه، راه مافوق اراده‌ی پیرسالاران سیاست می‌خواهد و این به معنای شروع یک دوران تازه‌ای است در دیکتاتوری و خفقان. بهمن ماه همین سال، اولین ترور بازی تئاتر، تارک دیده می‌شود. تیر می آید ولی قضا می‌شود! و این خیمه‌شب بازی در مراکز دانشگاه، می‌انجامد به تخته کردن بساط و دکان همه‌ی احزاب و مطبوعات، از سینه تخته کردن دکان حزب توده.

اما در سال ۱۳۲۷، در تاریخ حیات جلال، نخستین سالی است که او فعالیت سیاسی و حزبی ندارد. یک سال پیش، همراه جمعی از همفکران خویش، همه سرخورده از حزب توده، از حزب انشعاب کرده است. ساعات فراغتی که در طول

روز و در چند سال قبل، صرف فعالیت‌های حزبی می‌شد، اینک که فعالیت‌های حزبی جلال متروک مانده، آزاد است. جلال نیز نیاز داشته است به اشتغال تازه‌ی جانشینی. جلال اهل قمار و عرق و رقص و اشتغالات مرسوم آن سالیان نیست. ترجمه‌ی قمارباز از زبان فرانسه، حکایت دارد از این مواضع.

قبل از این کتاب، جلال، چند کتاب چاپ کرده است. همه را به نفقه‌ی جیب خویش یکی‌اش عزاداری‌های نامشروع که مقاله‌ای است انتقادی در مسائل اعتقادی؛ و دوتایش، دو مجموعه قصه‌ی دید و بازدید و سه تار است. قمارباز نخستین کتابی است که از او چاپ شده است و بدون این‌که هزینه‌ای کرده باشد. افزون بر آن، سیصد تومان هم حق‌الت ترجمه گرفته است. (معادل یک ماه و نیم حقوق و، طب باهانه‌ی شغلی‌اش).

ناشر نخستین حسن معرفت است. صاحب آلبیموفروشی معروفی در شیراز و مدیر کانون معرفت در تهران، که یک بنگاه انتشاراتی است. اما نوجو و مبتکر. یک دوسالی است دست به انتشار مجموعه‌ای زده است به نام صد کتاب از صد نویسنده‌ی بزرگ دنیا. قمارباز، کتاب پنجم آن مجموعه است. کانون معرفت، نخستین ناشری است که داوطلب چاپ ترجمه‌ای از جلال شده است. جلالی که در آن روزگار، نویسنده‌ی تازه‌کار و بی‌بازار است. ناشر، سرمایه را به پشوانه‌ی داستایوسکی به کار انداخته است و شاید هم به اعتبار دوستی‌اش با ابراهیم گلستان.

ابراهیم گلستان دوست هم‌فکر جلال است، و هم حزب هم‌دوست. اما دوست هم‌شهری و هم‌کلاس حسن معرفت نیز هست. این امر، باعث و باری بود کتاب فارسی قمارباز است.

پس از مرگ جلال، به سفارش همو، در نظر بود که آثار چاپ شده‌اش نیز همراه باشد با اصلاحات و تجدیدنظرهای بعدی، به همین جهت بود که اوصیای جلال، نخستین کارشان تماس گرفتن با ناشران آثار جلال بود. کانون معرفت از زمره‌ی ناشرانی بود که راه اصلاح و تجدید نظر در ترجمه‌ی ابتدایی قمارباز را

بست. و اوصیای جلال، چون حال و سر عناد نداشتند، قمارباز را از حوزه‌ی نظارت خویش خارج کردند و به این ترتیب بود که چاپ‌های متعدد و گوناگونی (در قطع جیبی و رقی و وزیری) از آن کتاب چاپ و پخش شد و پیداست بدون رضایت اوصیا و به ناحق.

چندسالی است که حسن معرفت، مدیر کانون معرفت، به جوار رحمت حق پیوسته است و خدایش بیامرزد! آن‌طور که پیداست، عقبه‌ی وی کانون معر را روشن نمی‌خواهند و دو سالی است آن ترجمه ناپاب است.

لیک انتشارات فردوس، با اطلاع از سوابق امر، داوطلب تجدید چاپ آن کتاب است. و به ما مراجعه کرده است؛ و ما بدون آن اصلاحات، حاضر به چاپ تازه نبودیم. ناشر رضایت به حروف چینی و چاپ تازه.

در این تجدید چاپ تجدید نظر شده، دو نوع تغییرات اصلی و فرعی زیر انجام شده است:

۱. اصلاحات خود جلال را، از شیوه‌ی چاپ اول کتاب سند قرار داده‌ایم.
۲. سلیقه‌های جلال را، در چاپ اول به‌یادش، چه در املاء و چه در انشاء، مراعات کرده‌ایم و باز، سندما، چاپ‌های اول ده پانزده سال آخر حیات خود جلال است.

این کتاب دومین چاپ قمارباز باید در حساب آید. ترجمه، اثری تازه.

شمس آغا محمد ۱۳۷۵